

50 Jahre diplomatische Beziehungen

In diesem Jahr feiern die Schweiz und die VR China das 50jährige Bestehen ihrer diplomatischen Beziehungen. Bei der Aufnahme dieser Beziehungen spielte unsere Gesellschaft die Vermittlerrolle. Beide Länder messen diesem Jubiläum grosse Bedeutung zu. Für die Schweiz wird Bundespräsident Adolf Ogi voraussichtlich im September China einen Besuch abstatten, und von chinesischer Seite erwarten wir den Präsidenten der Gesellschaft für die Freundschaft mit dem Ausland, Minister Qi Huaiyuan, zu einem Festakt am 17. Juni, nachmittags, im Muraltengut, Zürich. Vorgängig zu diesem Festakt werden wir am gleichen Ort die diesjährige Generalversammlung abhalten. Siehe separate Einladung.

Unsere Gesellschaft organisiert das Rahmenprogramm für Präsident Qi und seine Delegation (insgesamt 7 Personen) während ihres Aufenthaltes vom 11. bis 19. Juni in der Schweiz.

Nebst dem Empfang durch unseren Aussenminister, Bundesrat Deiss, enthält das Programm Besuche bei weltweit renommierten Schweizer Firmen, Gespräche mit den chinesischen UNO-Delegationen in Genf, Stadtbesichtigungen in Zürich, Basel, Bern und Genf sowie einen Ausflug aufs Jungfrauoch.

Die Programmgestaltung ist dank grosszügiger und breiter Unterstützung auf gutem Wege.

Der Vorstand freut sich darauf, Sie, liebe Mitglieder und Freunde unserer Gesellschaft, am 17. Juni hoffentlich zahlreich zur GV und zum Festakt in Zürich zu begrüssen.

Ruedi Schaffner

50 ans de relations diplomatiques

La République populaire de Chine et la Suisse fêtent les 50 ans de leurs relations diplomatiques. Au début de ces relations, notre société a joué un rôle de médiatrice. Les 2 pays accordent une grande importance à ce jubilé. Ainsi, le président de la Confédération, Monsieur Adolf Ogi rendra visite à la Chine en septembre. Du côté chinois, nous attendons la visite pour ce jubilé, du président pour l'amitié avec l'étranger, Monsieur le Ministre Qi Huaiyuan. Il sera au Muraltengut à Zurich l'après-midi du 17 juin. Nous tiendrons notre assemblée générale au même endroit, juste avant ce jubilé. Voir notre invitation séparée.

C'est notre société qui organise le programme de la visite du président Qi et de sa délégation (au total 7 personnes). Ils seront en Suisse du 11 au 19 juin.

Ce programme comprend une réception du conseiller fédéral Monsieur Joseph Deiss responsable des Affaires étrangères, la visite d'entreprises suisses de renommée mondiale, des entretiens avec la délégation chinoise de l'ONU à Genève, la visite des villes de Zurich, Bâle, Berne et Genève, ainsi qu'une excursion au Jungfrauoch.

L'organisation de ce programme est en bonne voie, grâce à un très large soutien.

Chers membres et amis, notre comité se réjouit de vous retrouver à Zurich, le 17 juin pour notre assemblée générale et pour ce jubilé. Nous espérons vous voir très nombreux.

Ruedi Schaffner

50 anni di relazioni diplomatiche

Quest'anno la Svizzera e la Repubblica Popolare di Cina festeggiano i 50 anni delle reciproche relazioni diplomatiche. Al momento dell'avvio dei contatti la nostra società ebbe un ruolo mediatore. Ambedue i paesi attribuiscono oggi a questo giubileo grande significato. Per la Svizzera sarà probabilmente il Presidente della Confederazione Adolf Ogi a rendere visita alla Cina in settembre, e da parte cinese attendiamo il Presidente della Società per l'amicizia con l'estero, ministro Qi Huaiyuan, che presenzierà a una cerimonia il pomeriggio del 17 Giugno alla residenza von Muralt a Zurigo. Prima della stessa la nostra società terrà la sua assemblea generale nella stessa sede. Vedi invito separato.

La nostra società organizza per il presidente Qi e la sua delegazione (nell'insieme 7 persone) il programma che farà da cornice, dal 11 al 19 Giugno, al soggiorno in Svizzera della delegazione cinese.

Accanto al ricevimento da parte del nostro ministro degli Esteri, Consigliere federale Deiss, il programma comprende anche visite presso le aziende svizzere note a livello mondiale, incontri con le delegazioni cinesi all'ONU a Ginevra, visite alle città di Zurigo, Basilea, Berna e Ginevra, come pure una gita sul Jungfrauoch.

La definizione del programma, grazie a un vasto e generoso sostegno, si sta attuando speditamente.

Il comitato spera di potervi salutare numerosi, cari membri e amici della nostra società, il 17 Giugno all'assemblea generale e alla cerimonia di Zurigo.

Rodolfo Schaffner